

Famonjena isa

Famonjena isa, hasim-pisehoana – izany no vy miaina mampihetsika azy, raha fo malemy (no misy azy) barré par l’auteur no itoerany. Mirompo¹ aho fa ny fahazotoana ao amin’ny mpifaninana noho ny fanirina hihotra fotsiny, no (dika) barré par l’auteur teny sy asa mitovy hevitra amin’ny hoe : vanitao.

Ho sarotra aminao angaha ny hiombona ny hevitra ? –

Mihevera aloha. Iza no (tontalin-enikto) barré par l’auteur : (Mitondra) barré par l’auteur Mivembina ny fahazotoana amin’ny anana havia, mihazona ny fikirizana amin’ny havanana, ary mametraka ny heri-mpo ao am-po.

Raha tsy ho ny iray, dia zava-poana ny sisa !

Battre des scores

Battre des scores, pour le prix de l’exhibition – c’est le ressort qui les fait agir, si c’est un coeur faible (qui le contient) barré par l’auteur qui l’abrite. Je suis certain que le zèle des concurrents motivé par le seul désir de surpasser, est (signifie) barré par l’auteur le terme synonyme de : vanité².

Il vous sera peut-être difficile de partager mon avis ?

Réfléchissez d’abord. Voila (mon avis dans sa totalité) barré par l’auteur : porter barré par l’auteur

Porter le zèle à la main gauche, tenir l’acharnement à la main droite et mettre le courage³ dans le cœur.

S’il en manque un, le reste est vain !⁴

¹.- Il y a dans ce texte un certain nombre de fautes de frappe qui le rendent incohérent. En écrivant «Mirompo » l’auteur pensait probablement à « Mitompo » de l’expression « mitompo teny fantatra » qui signifie s’obstiner dans ses opinions. Pour le mot «enikto » nous n’avons pas d’avis. Nous avons écrit à la place « mon avis dans sa totalité en suggérant qu’il a voulu écrire « hevitra » or cela aurait donné « tontalin-hevitra ». Pour «Mivembina » nous avons adopté le mot « Mivimbina » (porter à la main).

Et enfin il a probablement oublier le « t » au debut du mot en écrivant « anana » donc « tånana » qui veut dire main et non «anana ».

².- le mot « vanitao » n’existe pas en malgache. Nous pensons que Rabearivelo voulait malgachiser ici le mot vanité.

³.- « Heri-mpo » s’écrit « herim-po ».

⁴.- Pour donner un sens à cette phrase nous avons remplacé le « ho » par « ao » (dans, là) sinon la traduction littérale de la première partie de la phrase serait « Si ce n’est l’un »